

## BIBLIA PAUPERUM. К ВОПРОСУ О ПРОИСХОЖДЕНИИ НАЗВАНИЯ

*Работа представлена кафедрой зарубежного искусства Санкт-Петербургского государственного академического института живописи, скульптуры и архитектуры им. И. Е. Репина.  
Научный руководитель – кандидат искусствоведения, профессор Ц. Г. Нессельштраус*

Статья посвящена одному из аспектов изучения рукописных, ксилографических и первопечатных книг, известных как *Biblia Pauperum*. Вопрос о возникновении названия остается неизученным и актуальным до настоящего времени. Исследование позволит пролить свет не только на происхождение книги, но также прояснить вопросы, связанные с ее предназначением и регионами распространения.

The article deals with one of the aspects of studying manuscripts, xylographical books and incunabulas, also known as *Biblia Pauperum*. The origin of this title is still questionable. The research makes it possible to reveal not only the origin of the book, but also its aims and dissemination areas.

*Biblia Pauperum* является одной из самых известных дидактических книг западноевропейского средневековья, особенно пользовавшихся необычайной популярностью в Нидерландах и Германии, о чем говорят почти 100 ее изданий, сохранившихся на данный момент<sup>1</sup>. Успех *Biblia Pauperum* был связан с ее содержанием, основанным на типологических сопоставлениях Ветхого и Нового Заветов.

Вероятно, манускрипт, носящий название «*Biblia Pauperum*», появился в конце XIII столетия, старейшая из ее рукописей датируется XIV веком, а в XV на их основе были созданы ксилографические книги.

Относительно возникновения названия «Библия бедных» (*Biblia Pauperum*) не существует полной ясности до настоящего времени. Все, чем мы располагаем, – гипотезы.

Ж. Ф. Бержео приводит следующие названия<sup>2</sup>:

Шелхорн \Schelhorn\ в 1724 г. (так же, как и Х. Л. Шоефлин \Schoeflin\ в 1760-м) называл ее как «*Historae et Vatisinia Veteris Testament de Christi*» – «Пророчества Ветхого Завета относительно Христа», а до него Джולי \Joly\, в 1464-м, описывал ее как

«Un Livre de L`Ancienet Nouveau Testament». Буркхард \Bourkhardt\ (1719 г.) говорил, что это «*Typos et Antitypos Veteris et Novi Testamenti*» – «Типы и антитипы Ветхого и Нового Заветов». Бирчеродиус \Bircherodius\ в 1739 г. говорил о ней как о «*Biblia Typico-harmonica*». Миерман \Meerman\ в 1765 г. описывал ее следующим образом: «*Figurae Typicae Veteris atque Antitypicae Novi Testamenti. Seu Historae Jesu Christi in figuris*» – «Прототипы фигур из Ветхого Завета и типы из Нового или история Иисуса Христа».

Хейнекен \Heinecken\, один из крупнейших ученых прошлого, занимавшийся блокбухами, в 1771 г. пришел к выводу, что данное название, *Biblia Pauperum*, использовалось в раннем христианстве (однако не ясно, в связи с чем).

А Лессинг \Lessing\ предложил назвать эти блочные книги как «*Hirchau`sche Fenstergemalde*», по его мнению, от их происхождения от витражей церкви Швабского монастыря в Хиршау. К сожалению, этот монастырь был разрушен в 1694 г., и сделать сегодня обоснованные выводы невозможно, хотя в документах присутствуют упоминания о 40 окнах, представляющих

собой типологические параллели из Ветхого и Нового Заветов. Но справедливости ради необходимо заметить – во многих монастырях и соборах Франции и Италии встречаются витражи и скульптурные группы с композицией-цитатой из *Biblia Pauperum*. Есть вероятность, что эти композиции-цитаты появились раньше книжного типологического компендиума.

По мнению некоторых ученых, занимавшихся вопросом происхождения названия этой ксилографической книги, существует две причины для появления такого заголовка:

1. Относительная дешевизна «издания», которое можно было неоднократно «перепечатывать», заменял дорогостоящий манускрипт с аналогичными типологическими сопоставлениями. Он также превосходно доносил идею о параллелизме Ветхого и Нового Заветов до неграмотных «читателей»<sup>3</sup>, которые были способны позволить себе приобрести эквивалент роскошного кодекса. А термин «*Pauperes Christi*», которым именовались малограмотные духовные лица, не имеет к названию никакого отношения. В настоящее время эта гипотеза признана несостоятельной.

2. Заглавие происходит от другой, более объемной книги, составленной Адамом в 1494 г. и названной «*Summula Pauperum*», и книги под названием «*Dictionary Pauperum*».

Как известно, все композиционное построение «Библии бедных» исходило из параллелей и антитез, использовавшихся еще в раннехристианский период. По мнению Н. В. Покровского, вполне вероятно, что это произошло в VII в. Автор делает такой вывод из высказываний Беды Достопочтенного, упоминающего о конкорданциях Ветхого и Нового Заветов со священными изображениями<sup>4</sup>.

Но западноевропейские кодексы появились не ранее XIII в. Возможно предположить, что в VII–IX вв. возникли первые рукописи со сходной композицией, и назывались они «*Biblia Pauperum*», но вероятнее, что название «Библии бедных» было вызвано появлением роскошных кодексов Библий в

XII–XIV вв. Допустим, что и такие сокращенные экземпляры с раскрашенными миниатюрами не были дешевыми, но по сравнению с дорогостоящими иллюминированными манускриптами они, безусловно, бедны. Может ли это служить поводом для названия?

Фиорильо<sup>5</sup> упоминает манускрипт 1180 г., созданный в монастыре в Тегернзее. Автор его неизвестен, но Фиорильо полагает, что им может быть монах Вернер, однако данная версия вызывает сомнения<sup>6</sup>. Этого монаха называли Веринхер Схоластик (*Werinherus Scholasticus*), и выделялся он умением рисовать и слагать стихи. Неизвестна ни дата его рождения, ни подробности биографии, но из его писем можно сделать вывод, что рос он и воспитывался в монастыре в Тегернзее. В его письме к аббату Кунраду есть строчки, сходные с поэтическими вставками в «Библии бедных»<sup>7</sup>.

Кроме того, известен манускрипт, написанный на тонком пергаменте и датированный XIV столетием, в котором фигурирует название «*Biblia Pauperum*», но также известны рукописные книги XII, XIII вв. со сходными типологическими сопоставлениями, где это название не звучит.

Существует еще одна версия происхождения названия «*Biblia Pauperum*» (до сих пор не оспоренная), проистекающая из стихотворного 4-строчного посвящения из «Зерцала человеческого спасения», ксилографической книги, построенной по сходному принципу типологических соотношений. Автор этих строк написал, что предназначена она для бедных проповедников («*propter pauperes predicatores*»)<sup>8</sup>.

По другому исследованию словосочетание «*Pauperes Predicatores*» использовалось для обозначения монахов нищенствующих орденов, отсюда и происхождение названия относительно дешевого блочного издания, так как оно пользовалось успехом у подобного рода проповедников. По аналогии с их нарицательным именем стали называть и книгу подобного типа, которое за ней и закрепилось.

В 1955 г. было сделано предположение о составлении «Библии бедных» в середине XI столетия на севере Франции, и

предназначалась она для бедных клириков, не способных приобрести полную Библию из-за ее дороговизны, но снискавшей популярность благодаря «простым и лаконичным» иллюстрациям.

В XIII в. возникли, а к XIV в. широко распространились «Морализованные Библии», содержащие отрывки из Священного Писания, сопровождающиеся комментариями, часто на народном языке. Текст в них располагался в две колонки, между которыми в фигурных медальонах помещались рисунки (по 8 на странице), рассказывающие истории библейских персонажей. Также широкое распространение получили бумажные рукописные книги, украшенные простыми рисунками, раскрашенные пером.

Следует допустить мысль о происхождении ксилографической «Библии бедных» от этих «Морализованных» и бумажных Библий.

Существует манускрипт XIV в., начинающийся словами «Incipit Biblia Pauperum», и есть версия, что именно от него происходит название блокбуха.

Однако Артур Хайнд полагал, что заглавие происходит от сходной по композиции работы, известной как «Biblia Pauperum» Бонавентуры<sup>9</sup>.

Но ни эти, ни другие забытые названия не меняют привычного смысла, вкладываемого в название «Библия бедных».

Действительно, нет необходимости изменять старые названия этой книги, известной в Германии как «Armen Bibel», во Франции – «La Bible des Pauvres» и везде как «Biblia Pauperum».

Таким образом подводя итог, следует отметить следующее: безусловно, название «Biblia Pauperum» произошло не от дешевизны издания, вследствие чего бедные миряне могли позволить себе его приобрести. Текст, написанный почти всегда по латыни или на немецком языке, с использованием большого количества лигатур и аббревиатур, вряд ли был доступен крестьянам и горожанам XV столетия, так как латынь не знало даже большинство священников маленьких приходов, призванных «оберегать» свою паству от лишней, по их мнению, информации. Кроме того, книги и способность к чтению являлись прерогативой церкви. Время массового потребления книжной продукции было еще впереди.

Версия о происхождении названия «Biblia Pauperum» от словосочетания «Pauperes Predicatores», применяемого для обозначения монахов нищенствующих орденов, использовавших дешевые рукописи и блокбухи с параллелями из Ветхого и Нового Заветов, кажется наиболее логичной, но, к сожалению, не является аксиомой.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> А именно: 68 рукописных, 1 хирокисилографическое, 10 ксилографических и 3 первопечатных экземпляра.

<sup>2</sup> Подробно о приведенных выше названиях см.: J. Ph. Berjeau. *Biblia Pauperum*. London, 1859.

<sup>3</sup> Слово «читатели» заключено в кавычки, так как относительно «Библии бедных» это определение несколько условно

<sup>4</sup> *Покровский Н. В.* Евангелие в памятниках иконографии. СПб., 1892. С. LX.

<sup>5</sup> *Fiorilio.* Geschichte der Zeichnenden Kunste in Deutschland. Hanover, 1815. Vols 8.

<sup>6</sup> Подробно см.: *Neues Allgemeines Kunstlerlexicon.* Munchen, 1851. 8 Vol.

<sup>7</sup> Смотрите: *Pez B.* Thesaurus Anecdorum. Folio. Augsburg, tom vi. Pt. I. P. 377.

<sup>8</sup> This preface of contents, stating what this book`s about,

For the sake of all *poor preachers* I have fairy written out;

If the purchase of the book entire should be above their reach,

This preface yet may serve them, if they know but how to preach//

Данное предисловие сообщает, о чем эта книга,

Она написана ради всех бедных проповедников;

Если покупка книги превышает их материальные возможности,

То это вступление сможет послужить им, если они знают одну вещь – как проповедовать.\

Смотрите: *Jackson J. A.* Treatise on Wood Engraving. London, 1839. P. 103.

<sup>9</sup> *Hind A. M.* An Introduction to the History of Woodcut. London, 1963. P. 230.